

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

INFORME DE RESULTADOS
PRUEBAS DE DOMINIO LINGÜÍSTICO
(PDL)
Y TEST OF ENGLISH FOR YOUNG
LEARNERS (TEYL)

DICIEMBRE 2021

INFORME DEL RESULTADO DE LAS APLICACIONES DE LAS PRUEBAS DE DOMINIO LINGÜÍSTICO (PDL) A ESTUDIANTES DE SECUNDARIA Y DEL TEST OF ENGLISH FOR YOUNG LEARNERS (TEYL) PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS
PROGRAMA DE EVALUACIÓN EN LENGUAS EXTRANJERAS

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN
ALLEN QUESADA PACHECO
WALTER ARAYA GARITA
ROSSINA COTO KEITH
HILDA GAIRAUD RUIZ
JOSE FABIÁN ELIZONDO GONZÁLEZ
ANA CAROLINA GONZÁLEZ RAMÍREZ
ANA YERALDÍN ACOSTA SALAZAR
NETZI VALDELOMAR MIRANDA
ANDREA SÁNCHEZ VÍQUEZ
MONICA BRADLEY
FABIÁN CHACÓN VILLALOBOS

ANÁLISIS ESTADÍSTICO
JOSE ALEJANDRO FALLAS GODÍNEZ

EQUIPO TÉCNICO
ALLAN LOPEZ HERNÁNDEZ
JOSE MASIS MASIS
JEFFREY JIMÉNEZ SÁNCHEZ
DANIEL SEGURA RUIZ

ASISTENTES
FABIANA ALVARADO SALAZAR
MARIANA CASTILLO ABARCA

APOYO ADMINISTRATIVO
NATHALIA AGUILAR JARA

APOYO GRÁFICO
EMERSON ARAGÓN CANO
BATHYA HAMMER CAMPOS

Publicado el 02 de diciembre de 2021

Reconocimiento

El presente informe del proyecto de Acción Social ED - 3435 Programa de Evaluación y Capacitación en Lenguas Extranjeras es parte de un esfuerzo interinstitucional entre la Universidad de Costa Rica y el Ministerio de Educación Pública para determinar el nivel de dominio lingüístico en el idioma inglés de estudiantes de primaria y secundaria del sistema educativo costarricense en las destrezas de comprensión de lectura y comprensión auditiva. La aplicación de este examen estandarizado a gran escala y en formato 100% digital se realiza gracias a la colaboración de varias instancias universitarias como la Rectoría, Vicerrectoría de Acción Social, Escuela de Lenguas Modernas, Centro de Informática, la Oficina de Divulgación e Información y la Oficina de Transportes. También se debe agradecer la Asesoría Nacional de I y II ciclo, la DGCE del MEP y la Alianza para el Bilingüismo.

Equipo de coordinación para la atención del Centro de Información UCR

Nathalia Aguilar Jara, Fabiana Salazar Alvarado, Ada Sánchez Morraz, Lucía Gutiérrez Corrales, Byron Ramos Lopez, Vanessa Paniagua Ovarés, Ruis, Fabiola Salazar Alvarado, Allan López Hernández, José Masís Masís, Daniel Segura Ruiz, Jeffrey Jiménez Sánchez.

Introducción

El Programa de Evaluación y Capacitación en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Lenguas Modernas (PELEx), de la Universidad de Costa Rica ha realizado diferentes estudios en cuanto al dominio lingüístico de diversas poblaciones en idiomas como inglés, francés, portugués, italiano y alemán desde la década de los 90. Estos estudios se han hecho principalmente con poblaciones adultas de profesionales que deben cumplir con el requisito de dominio lingüístico en el ámbito laboral o académico, o personas que deben ser certificadas como traductores o intérpretes.

La forma en que se entregan los resultados basados en la evidencia del desempeño de las personas evaluadas ha tenido una substancial evolución a lo largo de los últimos años. A nivel mundial existen diferentes referentes conceptuales para clasificar esta evidencia. Uno de estos referentes es el Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas (MCER). Con el propósito de determinar el dominio lingüístico de las poblaciones evaluadas en este estudio se utilizó precisamente este marco de referencia para reportar el desempeño de las personas evaluadas.

Es importante destacar que el uso de este marco de referencia permitirá a los diferentes usuarios de los resultados entender de mejor manera lo que las personas evaluadas pueden hacer en la vida real en el idioma inglés.

Metodología

Los exámenes de dominio lingüístico se aplicaron a dos poblaciones específicas durante el año 2021.

TEYL

Este examen se aplicó a 3011 estudiantes de II Ciclo de educación primaria, específicamente, estudiantes de quinto año. El proceso de aplicación de esta prueba consistió en dos etapas principales. La primera se llevó a cabo del 10 al 14 de mayo y tuvo como propósito hacer un pre-pilotaje de la prueba. La segunda etapa tomó lugar del 18 al 22 de septiembre y consistió en el pilotaje de la misma. Se evaluaron estudiantes de más de 150 escuelas públicas de todo el país escogidas de manera aleatoria por el Departamento de Estadísticas del Ministerio de Educación Pública. A esta población se le aplicó un instrumento de evaluación en las destrezas de comprensión de lectura y comprensión auditiva alineada al MCER en las bandas Pre-A1, A1 y A2. Cada instrumento está compuesto de 40 ítems de diferentes formatos como opción múltiple, arrastrar y soltar y apareamiento. El examen es completamente digital aplicado en formato en línea, híbrido y sin conexión a internet.

PDL

Este instrumento de evaluación se aplicó a más de 71000 estudiantes de último año de la educación diversificada, de igual manera en dos etapas. La primera etapa se realizó del 4 al 29 de octubre y la segunda del 15 al 30 de noviembre. Se evaluaron estudiantes de más de 1100 colegios de las diferentes modalidades que se ofrecen en el país. A esta población en específico se le aplicó un examen en las destrezas de comprensión de lectura y comprensión auditiva alineada al MCER en las bandas A1, A2, B1, B2 y C1. El examen consta de 100 ítems en el formato de opción múltiple. El examen es completamente digital, aplicado en formato en línea, híbrido y sin conexión a internet.

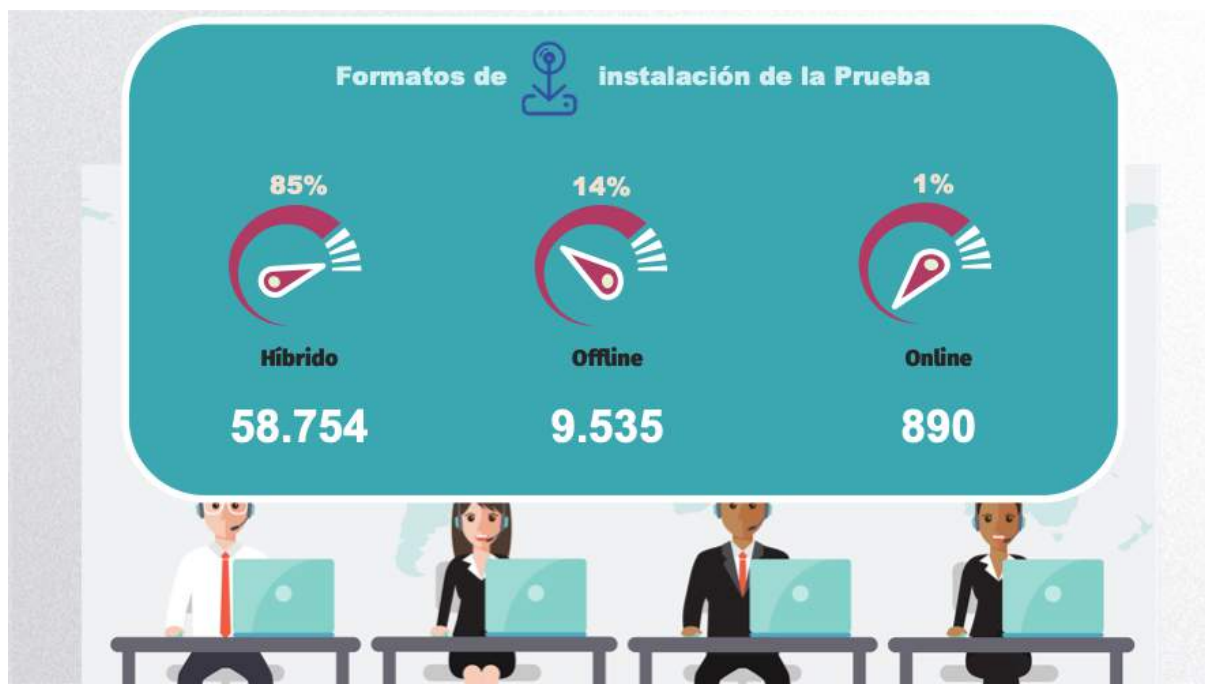
Examen de práctica

Para ambas poblaciones se habilitó un examen de práctica cuyo objetivo principal fue familiarizar a ambas poblaciones con los tipos de ítems y la plataforma de aplicación de los exámenes. Estas pruebas de práctica también estuvieron disponibles en formato completamente digital y podían ser accesadas en línea, híbrido y sin conexión a internet.

Formato de aplicación del examen

Es necesario reiterar el formato de entrega del examen. El formato requiere la presencialidad de los estudiantes. Este es un formato 100% digital que permite disponer de los resultados en tiempo real si fuera necesario. Este tipo de aplicación no requiere la reproducción de material impreso. El formato online se utiliza en aquellos centros evaluadores en donde existen condiciones ideales de infraestructura y conexión a internet. Para estos ejercicios de evaluación solo un 1% de todos los centros educativos a nivel nacional pudieron utilizar este formato. El formato híbrido es utilizado en aquellos centros donde existen condiciones de infraestructura pero con muy poca o inestable conexión a Internet. En este escenario, el examen es descargado en cada computadora que se vaya a utilizar y se necesita únicamente conexión para que el estudiante ingrese y envíe resultados. Bajo este formato, más de 60000 estudiantes realizaron los exámenes. Esta cantidad representa un 85% del total de población evaluada. Finalmente, un 14% realizó el examen en un formato sin conexión a internet. Los exámenes son instalados en los equipos que se utilizarán y luego los resultados son extraídos y enviados a los servidores de la UCR. En la Figura 1 se ilustra lo explicado anteriormente.

Figura 1. Porcentaje y número de pruebas aplicadas por formato de aplicación



Centro de asistencia

Para asistir a las personas aplicadoras se habilitó un centro de atención con las siguientes herramientas:

- Centro de llamadas
- 8 cuentas de Whatsapp
- 2 correos electrónicos
- 6 herramientas o aplicaciones digitales de consulta

Herramientas digitales de consulta:

Para facilitar la aplicación se establecieron 6 herramientas diferentes para actualizar las bases de datos y consultar sobre diferentes aspectos prácticos de la aplicación de los exámenes, las cuales se detallan a continuación:

- Padrón de personas que pueden realizar la prueba
- Padrón de funcionarios que están habilitados para descargar e instalar las versiones híbridas y sin conexión de los exámenes
- Habilitación de intentos de los estudiantes para realizar los exámenes
- Consulta de entrega de exámenes por institución
- Consulta de cantidad de accesos a la plataforma
- Descarga de certificado y sus especificaciones

Tabla 1. Resumen de la metodología

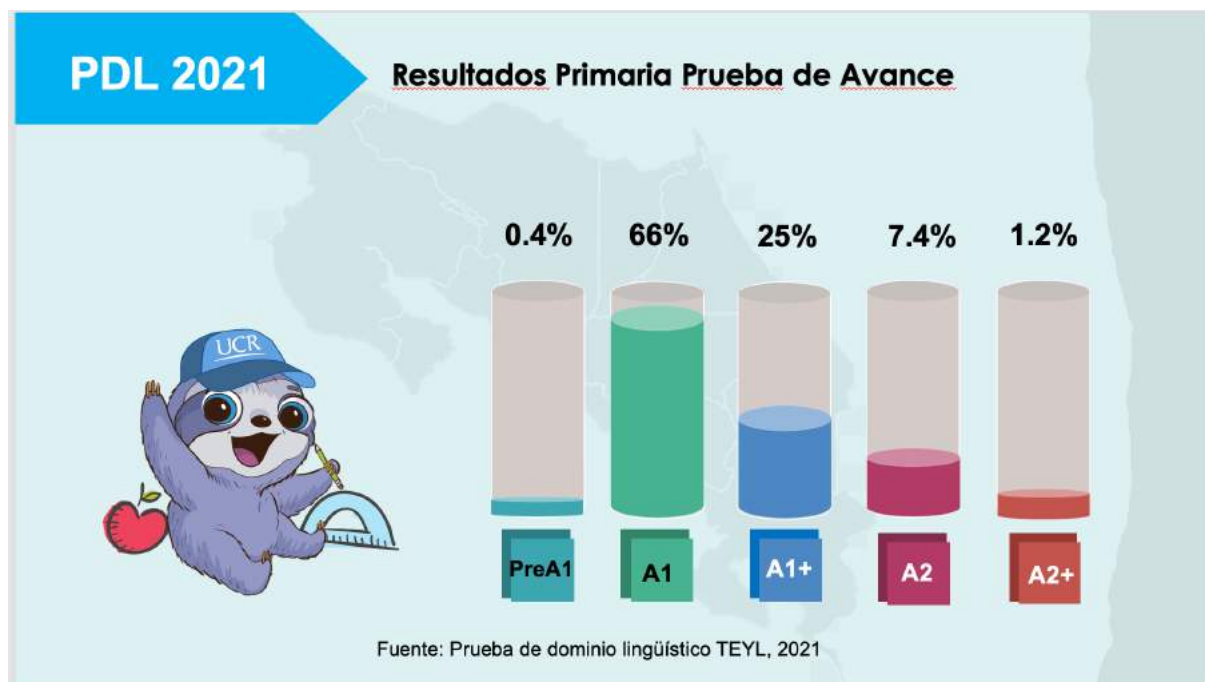
Responsables	
Coordinador del proyecto	Walter Araya Garita
Coordinación examen TEYL	Ana Yeraldín Acosta Salazar
Coordinación examen PDL	Walter Araya Garita
Construcción y ensamblaje de los exámenes	Equipo de investigación
Coordinador de Soporte Técnico	Allan López Hernández
Características de los exámenes	
TEYL	
Aplicación del examen	10 al 14 de mayo y 18 al 22 de septiembre
Horario de trabajo	6:30 a.m. a 4.00 p.m.
Población atendida	3011 estudiantes de quinto año de escuelas del sector público
Cobertura	Nacional
Tipo de muestreo	Aleatorio
Modalidad de aplicación	Digital, presencial, en línea, híbrida y sin conexión
PDL	
Aplicación del examen	04 al 29 de octubre y del 15 al 30 de noviembre
Horario de trabajo	6:30 a.m. a 10:00 p.m.
Población atendida	70288 estudiantes de último año de educación diversificada
Cobertura	Nacional
Tipo de muestreo	Censal
Modalidad de aplicación	Digital, presencial, en línea, híbrida y sin conexión

Resultados del Test of English for Young Learners (TEYL)

La Universidad de Costa Rica, en atención a solicitud de Alianza para el Bilingüismo en el marco de la implementación de la Política Educativa de Idiomas, dona 3011 pruebas de dominio lingüístico para estudiantes de primaria al Ministerio de Educación Pública. Este examen tiene un fin meramente diagnóstico. Los estudiantes participantes fueron seleccionados de manera voluntaria con el consentimiento de sus padres.

Como puede observarse en la Figura 2, únicamente un 1% de los estudiantes evaluados se encuentran en la banda Pre-A1. En cuanto a los participantes ubicados en la banda A1, se encuentra una mayoría de 90%. Este grupo se puede dividir en los A1 denominados consolidados y los A1 superiores, o A1+. En el caso de los A1 consolidados se encuentra un 66% mientras que un 25% evidencia un dominio superior, por lo que se consideran A1+. Finalmente, un 8.6% del total de la población evaluada se encuentra ubicada en la banda A2. Es importante destacar que el perfil esperado para el grado que se evaluó es de A1+ por lo tanto se observa que 33.6 de la población ya alcanza el nivel esperado.

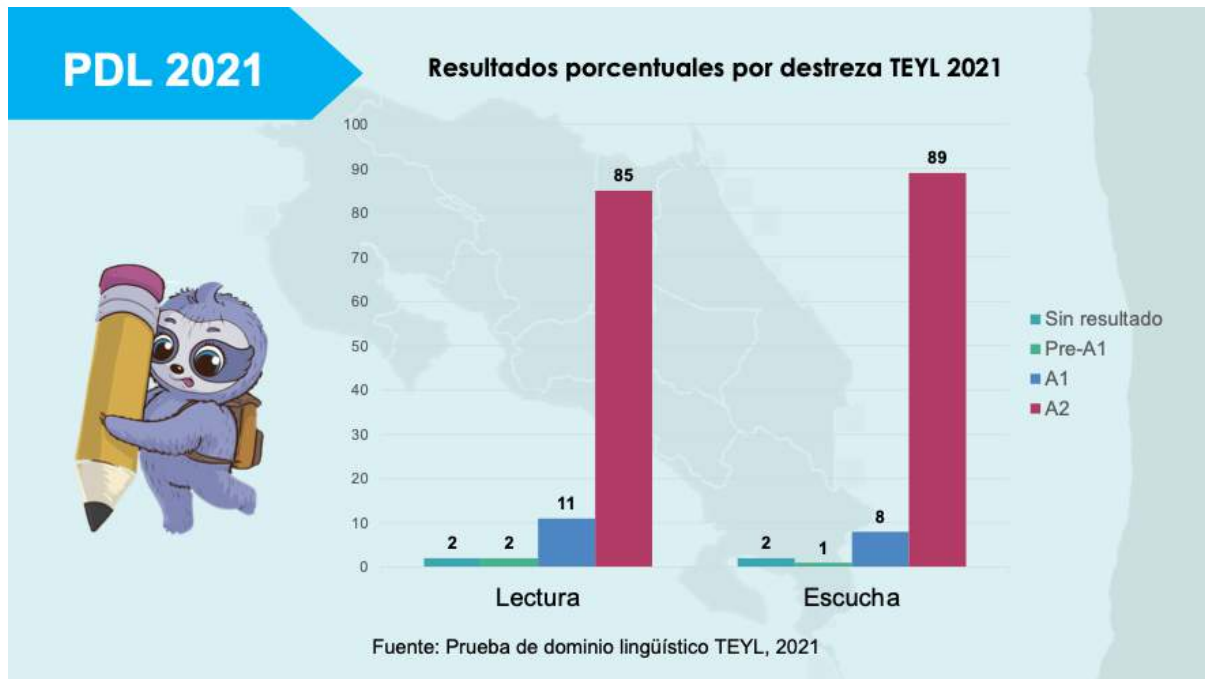
Figura 2. Resultados de la prueba de avance para TEYL



Si se analizan los resultados por destreza como se muestra en la Figura 2 se puede apreciar que los estudiantes tienen un mejor desempeño en la destreza de comprensión de lectura, en la cual un 11% demostró ser A2, la banda superior evaluada. En contraste, sólo un 8% lograron esa banda en la destreza de comprensión auditiva. En ambos grupos se destaca que más de un 85% de la población evaluada se ubica en la banda A1 y menos de un 2% se encuentran en la banda Pre-A1. Es importante destacar que en la Figura 3 aparecen

estudiantes sin resultado. Lo anterior se debe a adecuaciones aplicadas a varios estudiantes de acuerdo con la información suministrada por el MEP.

Figura 3. Resultados porcentuales por destreza

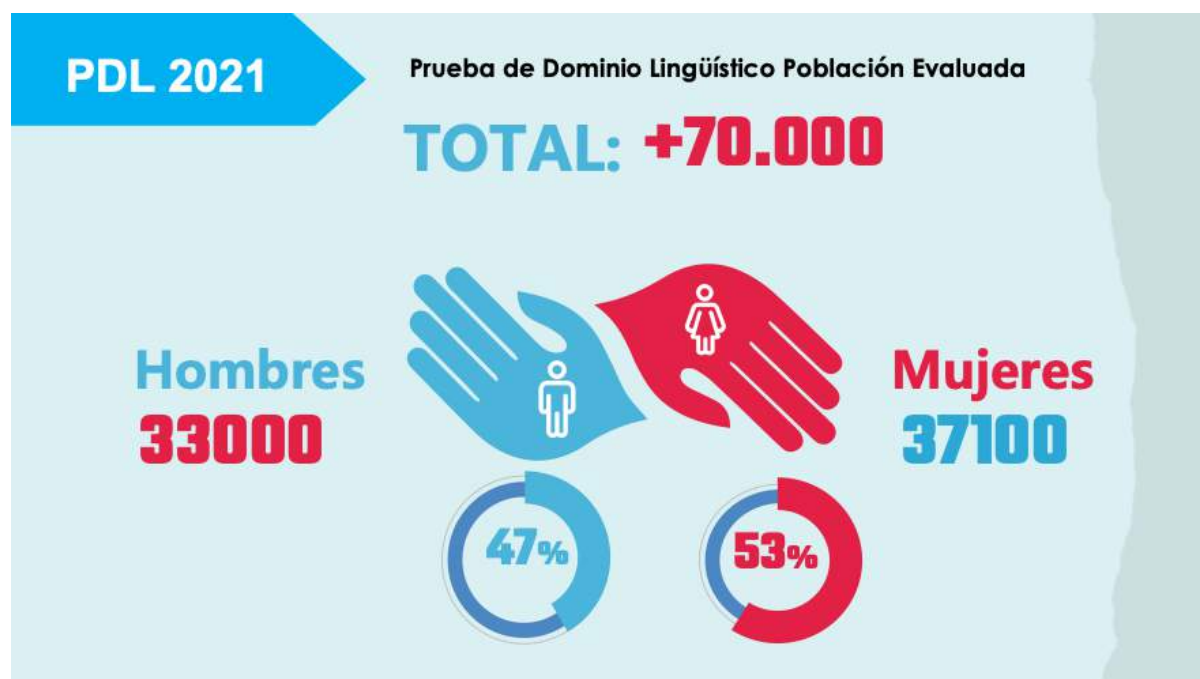


Finalmente se debe resaltar que varios de los observadores de este ejercicio de evaluación, presentes en las diferentes sedes de aplicación, fueron testigos de la actitud positiva de los niños hacia el proceso, quienes no mostraron estrés durante la aplicación del examen. Además, los infantes disfrutaron de la plataforma adaptada para un examen de este tipo para esta población meta.

Resultados Prueba de Dominio Lingüístico (PDL)

La población evaluada para la población de último año de educación diversificada está compuesta por un 53% de mujeres y un 47% por hombres, como se muestra en la Figura 4.

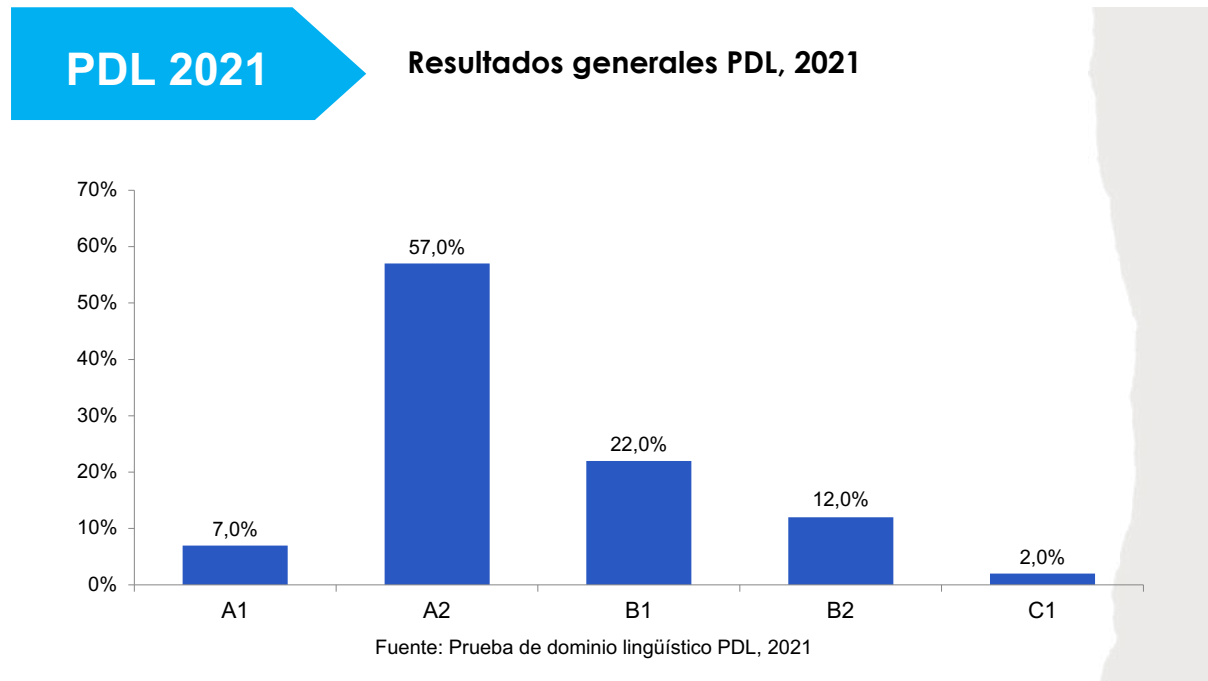
Figura 4. Composición del total de la población de la PDL



Al analizar los resultados generales porcentualmente de mayor a menor, como se observa en la Figura 5, se determina que más de la mitad de los estudiantes evaluados se ubican en la banda A2. Este grupo representa un 57% de la población evaluada. El segundo grupo con mayor cantidad de alumnos es el que ubica a los estudiantes como usuarios B1, el cual corresponde a un 21%. Los estudiantes que son usuarios intermedio altos o independientes son aquellos que están en la banda B2. Este grupo está compuesto por un 12% de la población. El cuarto grupo corresponde a estudiantes que tienen un desempeño básico, lo cual los ubica en la banda A1. Este grupo está compuesto por un 7% de la población evaluada. El grupo que tiene menor cantidad de estudiantes es el correspondiente a estudiantes con dominio de usuario competente con un 2%. Se debe aclarar que la banda de usuario competente o C1 corresponde a personas que desarrollan un dominio de manejo avanzado del idioma. Aunque este no es el perfil de salida establecido para las personas estudiantes del sistema educativo, es satisfactorio ver que ya se observa este manejo lingüístico en la población evaluada. De acuerdo con el perfil de salida que establecen los programas de estudio del Ministerio de Educación Pública, las personas estudiantes deben alcanzar las bandas B1 o B2 según la oferta educativa que cursan. En ese sentido, se destaca que 35% de la población evaluada, 24.500 personas estudiantes, ya alcanzaron estas bandas en el 2021 y se graduarán con un perfil de usuario independiente y competente. Se debe poner atención de igual manera al grupo de estudiantes ubicado en la banda A1, la

cual está compuesta por 4830 estudiantes de colegios nocturnos y CINDEAS principalmente. La Figura 5 detalla esta información.

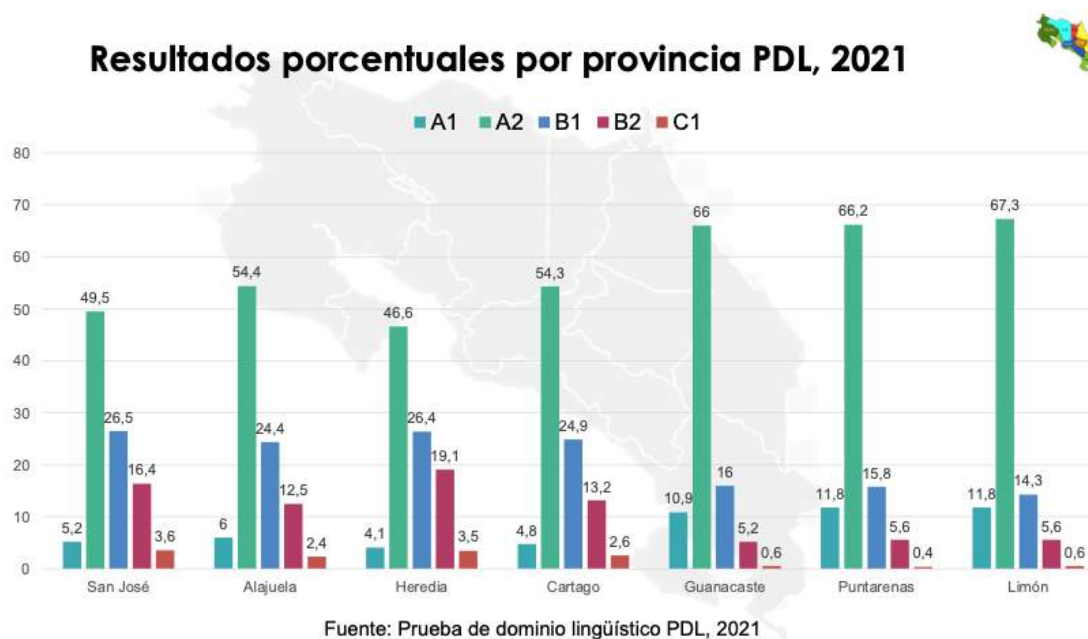
Figura 5. Distribución porcentual de las bandas generales obtenidos (en ambas destrezas) a nivel nacional



Resultados por provincia

Al analizar el desempeño de los estudiantes por provincia nos encontramos que Heredia es la provincia que tiene mejor desempeño. Más de un 22% del total de la población de esta provincia se encuentra ubicada en las bandas B2 y C1. Por el contrario las provincias costeras presentan, de manera específica Guanacaste, Limón y Puntarenas, resultados con mayor porcentaje de estudiantes en las bandas A1 o A2. La Figura 6 detalla los resultados.

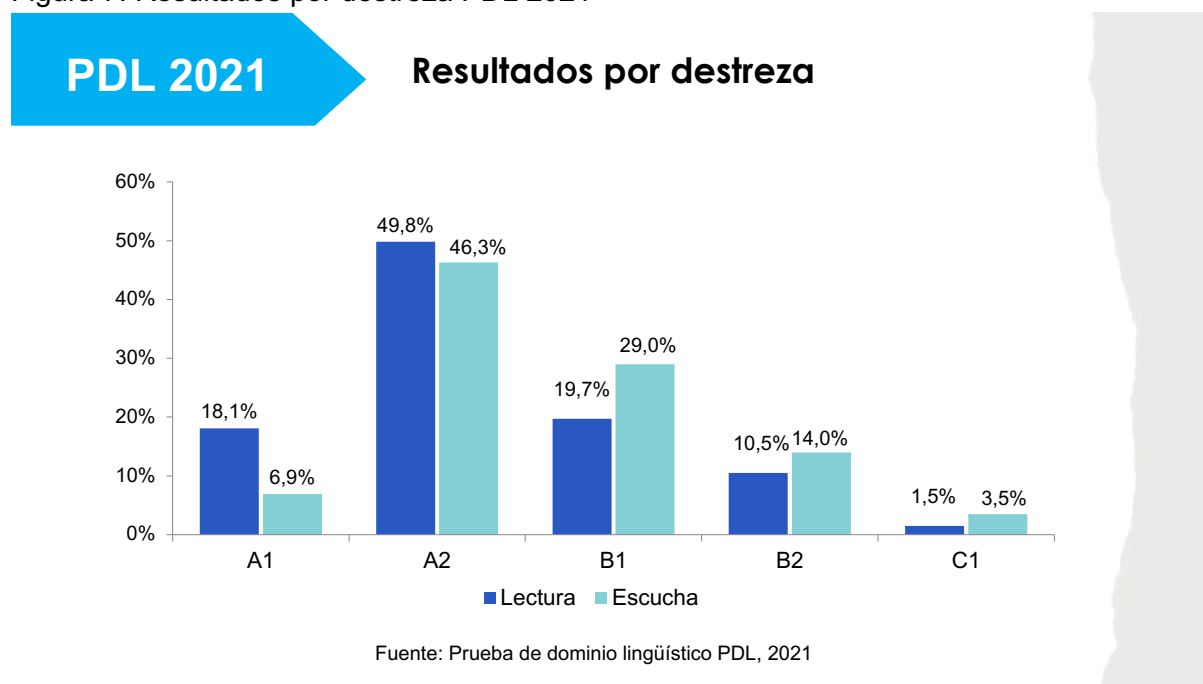
Figura 6. Distribuciones porcentuales de los resultados generales (ambas destrezas) por provincia



Resultados por destreza

Resulta interesante observar que a menor dominio lingüístico, en otras palabras, estudiantes que fueron ubicados en las bandas A1 y A2, hay un mayor porcentaje de alumnos en la destreza de comprensión de lectura, mientras que los estudiantes ubicados en las bandas superiores presentan un mejor desempeño en la destreza de comprensión auditiva. Cuanto mayor conocimiento del segundo idioma tienen estas personas, mejor es el desempeño observado en la destreza de comprensión auditiva, es decir, hay más estudiantes ubicados en las bandas superiores. Se debe poner atención al 18,1% de estudiantes que, de acuerdo a su desempeño, fueron ubicados en la banda A1 en la destreza de comprensión de lectura pues la expectativa es que los estudiantes estén ubicados en las bandas B1 o superiores. La Figura 7 describe esta situación y los porcentajes para cada una de las destrezas por bandas.

Figura 7. Resultados por destreza PDL 2021

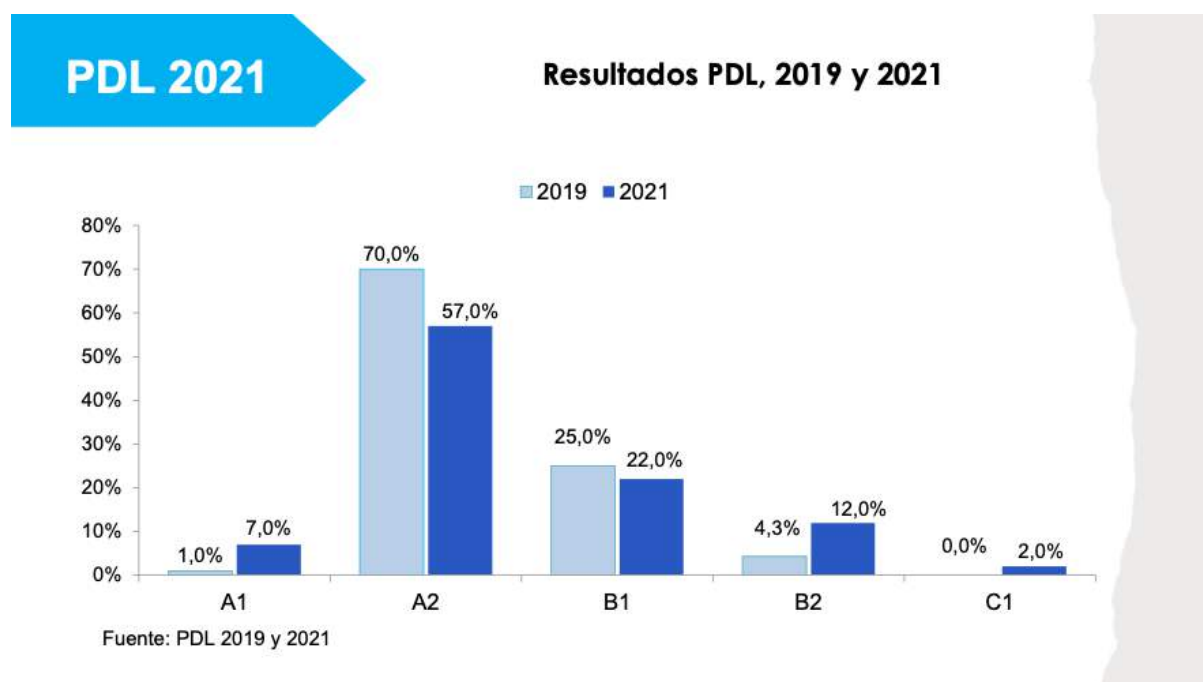


Comparación de resultados 2019 vs. 2021

En el año 2019 se aplicó por primera vez a la población de último año de la educación diversificada una prueba de dominio lingüístico en las destrezas de comprensión de lectura y comprensión auditiva. En el año 2020 no se aplicó debido a la crisis sanitaria.

Al analizar los resultados, se observa una mejoría en el desempeño de la población 2021 con respecto a la población evaluada en el año 2019. Por ejemplo, la cantidad de estudiantes que de acuerdo a su desempeño fueron ubicados en la banda A2 disminuyó en el año 2021. La cantidad de estudiantes que se ubicó en las bandas B1, B2 y C1 superó en 7 puntos porcentuales a los estudiantes ubicados en las mismas bandas en el año 2019. No obstante, se debe poner atención a los estudiantes que fueron ubicados en la banda A1, la cual aumentó en 5 puntos porcentuales con respecto a la población del año 2019. Posteriormente se detallará más sobre este grupo de estudiantes. La Figura 8 ilustra lo discutido.

Figura 8. Distribuciones porcentuales de los resultados generales obtenidos en la prueba PDL para los años 2019 y 2021

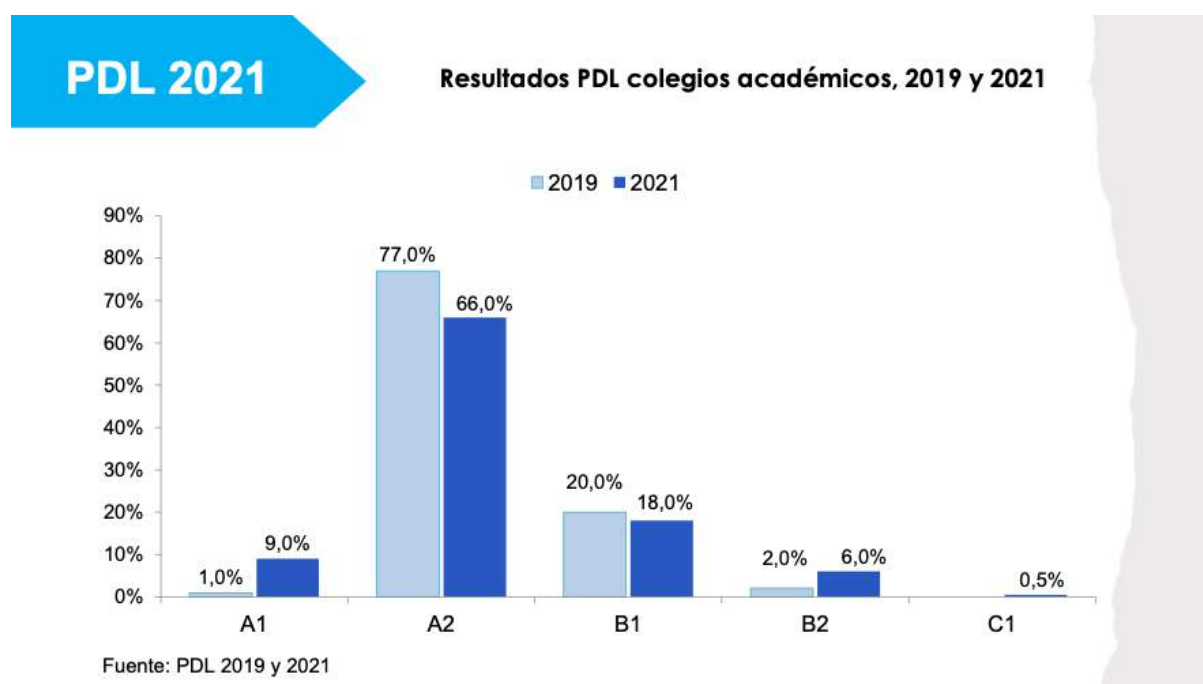


A continuación, el análisis general detallado en el punto anterior se realizará con las poblaciones de colegios académicos, liceos experimentales bilingües, colegios técnicos, colegios nocturnos, colegios privados y se ahondará en las secciones bilingües.

Colegios Académicos

Estos centros educativos presentan una mejoría con respecto a los resultados encontrados en el año 2019. Para ese momento, la mayoría de estudiantes, un 78%, se encontraban en las bandas A1 y A2. Para la población 2021, la cantidad disminuye a un 76%; sin embargo, se puede observar que la cantidad de estudiantes ubicados en la banda A1 aumentó en 8 puntos porcentuales. Como se mencionó anteriormente, estos estudiantes pertenecen a colegios nocturnos y CINDEAS. Por otro lado, la cantidad de estudiantes ubicados en las bandas B1 y B2 aumentó en 2 puntos porcentuales. La Figura 9 detalla lo encontrado en los colegios académicos.

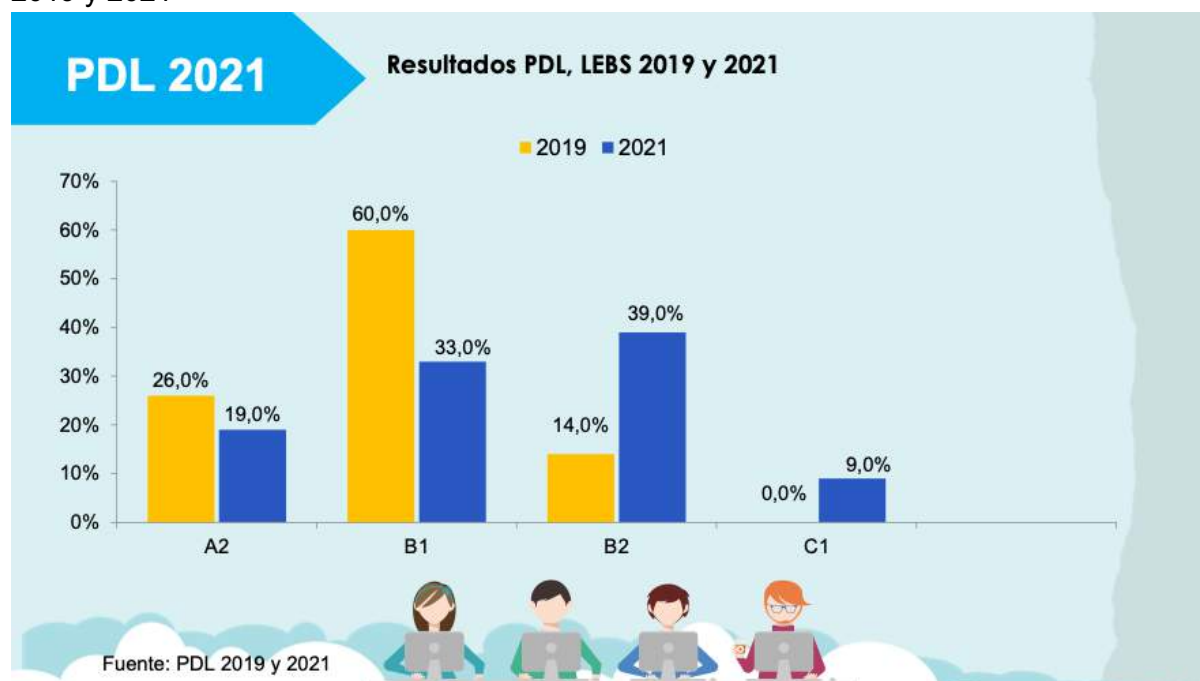
Figura 9. Resultados comparativos de la PDL en colegios académicos en los años 2019 y 2021



Liceos experimentales bilingües

Este grupo en específico es uno de los que presentó una importante y destacada mejoría. La cantidad de estudiantes ubicados en las bandas superiores (B2 y C1) aumentó en 33 puntos porcentuales en dos años. En las bandas A2 y B1, la cantidad de estudiantes disminuyó de manera considerable pasando de un 86% en el año 2019 a un 52% del total de la población evaluada en el año 2021. Sin embargo, un aspecto a mejorar es el disminuir la cantidad de estudiantes ubicados en la banda A2. El programa académico para esta modalidad de colegios tiene como fin que los estudiantes finalicen al menos con un nivel B2. La mayoría de los estudiantes ubicados en la banda A2 pertenece a 5 colegios de los 17 que existen en el país. También se debe destacar que para esta población no hay estudiantes ubicados en la banda A1. La Figura 10 detalla el desempeño de esta población para las dos aplicaciones.

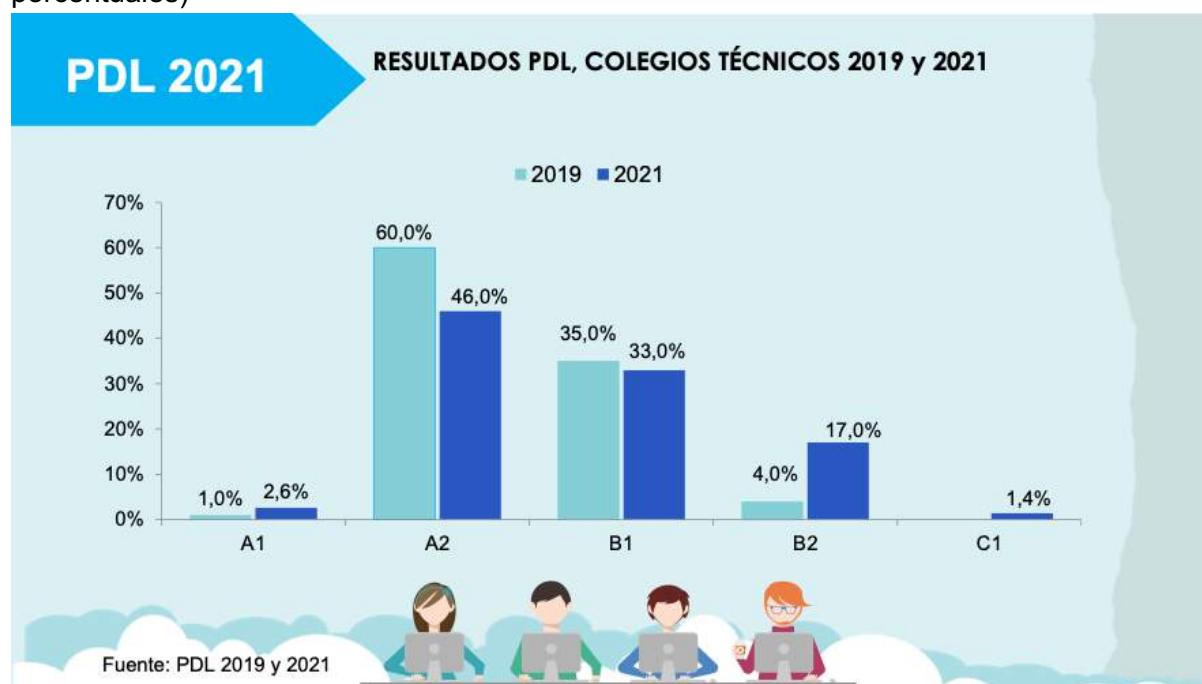
Figura 10. Resultados comparativos de la PDL en liceos experimentales bilingües en los años 2019 y 2021



Colegios técnicos

Al analizar este segmento de la población evaluada, se puede observar que presenta el mismo patrón de mejoría. Un punto destacable es el importante incremento de los estudiantes ubicados en la banda B2, con un crecimiento de más de 13 puntos porcentuales. Además, ya se observan estudiantes en la banda C1. El aspecto pendiente a mejorar es disminuir la cantidad de estudiantes ubicados en las bandas A1 y A2. Los detalles de esta población se ilustran en la Figura 11.

Figura 11. Resultados de la PDL en colegios técnicos en los años 2019 y 2021 (Distribuciones porcentuales)



Colegios nocturnos

Esta población presenta una leve mejoría. Las bandas B1 y B2 presentan más estudiantes comparado con el año 2019. Sin embargo, un grupo importante de esta población corresponde a los estudiantes que fueron ubicados en la banda A1. Este grupo aumentó en 9 puntos porcentuales comparado con la aplicación del año 2019. Además, en su mayoría, y de todas las modalidades de colegios analizadas, la mayor cantidad de estudiantes que obtuvieron la banda A1 estudian en la modalidad de colegios nocturnos. La Figura 12 describe el porcentaje de estudiantes ubicados por banda para las aplicaciones 2019 y 2021.

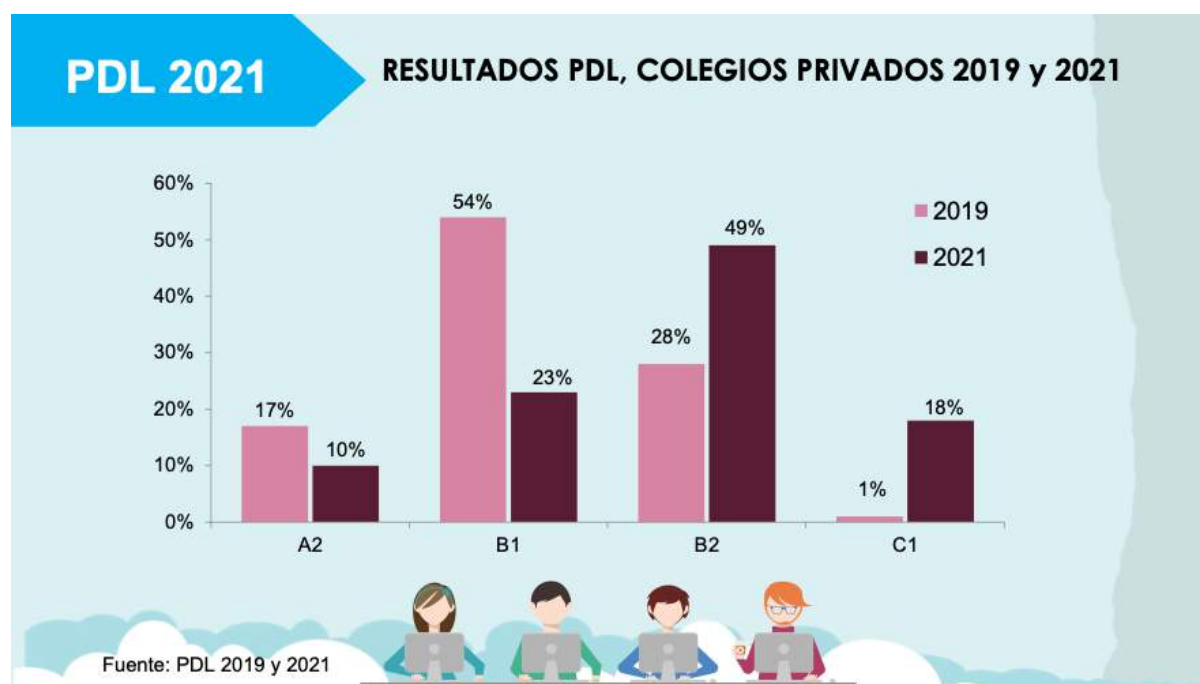
Figura 12. Resultados de la PDL en colegios nocturnos en los años 2019 y 2021 (Distribuciones porcentuales)



Colegios privados

Los colegios privados son los que tuvieron una mejora más sustancial. Más de un 67% de la población evaluada se ubica en las bandas superiores, B2 y C1. De igual manera, esta población no presenta estudiantes en la banda A1 y los estudiantes que aparecen en la banda A2 disminuyeron en 7 puntos porcentuales. La Figura 13 detalla el desempeño de esta población para los años 2019 y 2021.

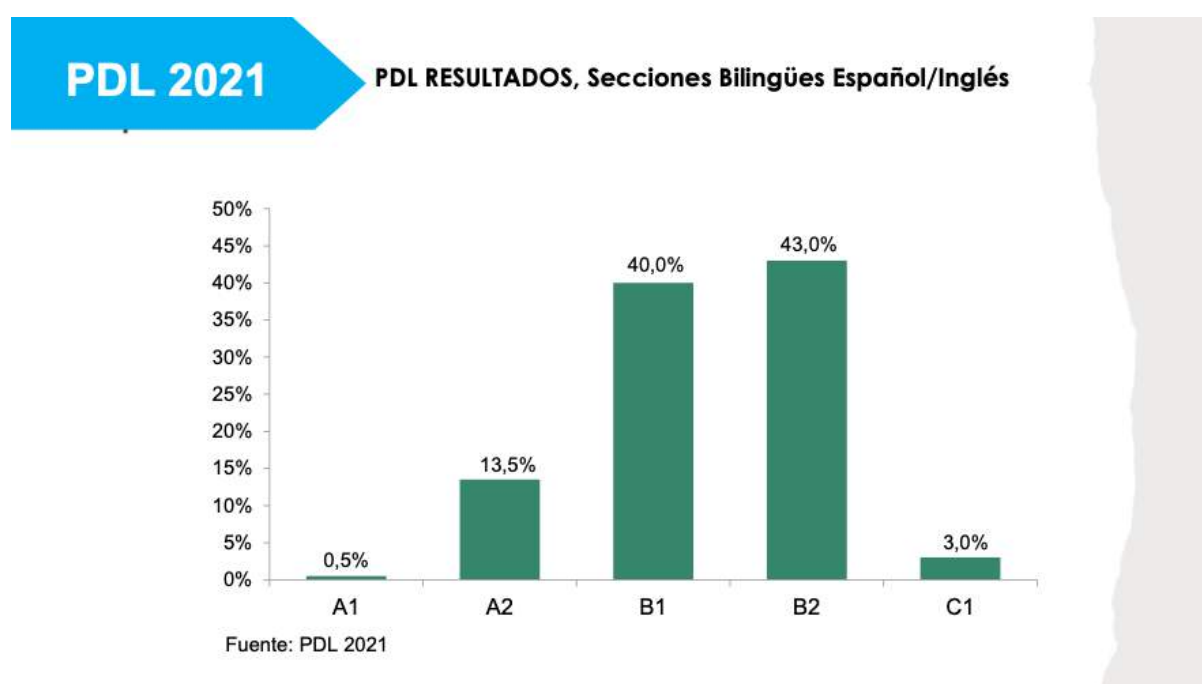
Figura 13. Resultados comparativos de la PDL en colegios privados en los años 2019 y 2021 (Distribuciones porcentuales)



Secciones bilingües

Finalmente, se debe destacar el desempeño de los estudiantes para las secciones bilingües. Su desempeño se asemeja a poblaciones como son los estudiantes de Liceos Bilingües o colegios privados en los cuales la banda A1 presenta la menor cantidad de estudiantes. En el caso de los secciones bilingües, un 46% de los estudiantes evaluados se encuentran en las bandas superiores, 43% en la banda B2 y un 3% en la banda C1. La Figura 14 ilustra la situación de estos estudiantes.

Figura 14. Resultados comparativos de la PDL en secciones bilingües en los años 2019 y 2021 (Distribuciones porcentuales)



Recomendaciones

Algunas recomendaciones que se deberían tomar en cuenta son las siguientes:

1. Se debe implementar dentro del calendario escolar una evaluación diagnóstica en primaria. Como se evidenció en el ejercicio realizado el presente año, la respuesta de los diferentes actores fue positiva y de hecho algunas instituciones que quedaron fuera del pilotaje pidieron ser incluidas en futuras prácticas. Por otro lado, las personas estudiantes experimentaron por primera vez una prueba de este tipo y les permite familiarizarse con las mismas desde una temprana edad.
2. Se debe incluir de manera escalonada una destreza adicional en la PDL. Por segundo año se evalúan las destrezas receptivas. Sin embargo, es importante considerar la inclusión de una destreza adicional. Desde la UCR se está trabajando para crear las condiciones necesarias para aplicar el examen de producción oral en pilotajes para el primer semestre 2022.
3. Fomentar programas como los Liceos Experimentales Bilingües y Secciones Bilingües. En los resultados mostrados anteriormente, se evidencia que la estas ofertas académicas rinden resultados esperados.
4. Promover capacitaciones es en metodologías, mediación pedagógica de aula y evaluación tanto en primaria como secundaria.